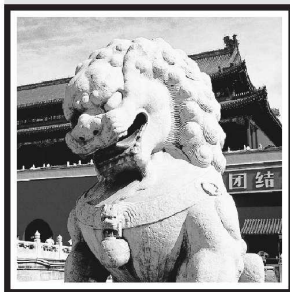


古代漢語字典



# СЛОВАРЬ ДРЕВНЕКИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

Под научной редакцией  
Т. Н. НИКИТИНОЙ и В. П. ЗАЙЦЕВА

*С приложением словаря наиболее частотных омографов,  
встречающихся в древнекитайском тексте,  
составленного Е. Г. Ивановой*

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
**КАРО**  
Санкт-Петербург  
2009

УДК 809.50  
ББК 81.2 Кит-9  
С 48

Рецензент д-р филолог. наук *Е. А. Серебряков* (СПбГУ)  
Составители словаря: *В. В. Бортко, В. П. Зайцев, Е. Б. Кондратьева, Т. Н. Никитина*  
Составитель приложения (словаря наиболее частотных омографов) *Е. Г. Иванова*  
Составитель иероглифических указателей *В. П. Зайцев*  
Под научной редакцией проф., д-ра филолог. наук *Т. Н. Никитиной* (СПбГУ), *В. П. Зайцева* (ИВР РАН)

С 48 Словарь древнекитайских иероглифов: С приложением словаря наиболее частотных омографов, встречающихся в древнекитайском тексте, сост. Е. Г. Ивановой / Сост. В. В. Бортко, В. П. Зайцев, Е. Б. Кондратьева, Т. Н. Никитина; Под научной ред. Т. Н. Никитиной, В. П. Зайцева. — СПб.: КАРО, 2009. — 352 с.

ISBN 978-5-9925-0429-3

Словарь является учебным словарём древнекитайских иероглифов и составлен для нужд изучающих древнекитайский язык. Материалом для словаря послужили тексты VI–I вв. до н. э. Язык именно этого, классического периода, лёг в основу складывавшегося на протяжении столетий письменного литературного языка вэньянь. На вэньяне вплоть до XX в. писали историческую, медицинскую, даоскую и буддийскую литературу, составляли словари, справочники, энциклопедии, которыми пользуются и в наше время. Вэньянь стал языком литературы и науки не только в Китае, но и в других странах Восточной и Юго-Восточной Азии – Японии, Корее, Вьетнаме. Древнекитайский язык необходимо изучать ещё и потому, что многие его грамматические конструкции используются в публицистическом стиле современного китайского языка – в газетных статьях, в научной и специальной литературе, в партийных и деловых документах.

Словарь содержит 1120 гнездовых иероглифов и включает в себя иероглифические указатели и словарь омографов.

Словарь будет полезен не только студентам востоковедных специальностей, изучающим древнекитайский язык, но и всем интересующимся историей и культурой Китая.

УДК 809.50  
ББК 81.2 Кит-9

© В. В. Бортко, В. П. Зайцев, Е. Б. Кондратьева,  
Т. Н. Никитина — составление, 2009  
© Е. Г. Иванова — составление приложения —  
словаря наиболее частотных омографов, 2009  
© КАРО, 2009  
Все права защищены

ISBN 978-5-9925-0429-3

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий словарь является учебным словарём древнекитайских иероглифов и составлен для нужд изучающих древнекитайский язык (далее — ДЯ). Материалом для словаря послужили тексты VI–I вв. до н. э. Именно в этот период творили великие китайские философы и историки, такие, как Хань Фэй-цзы, Мэн-цзы, Ле-цзы, Мо-цзы, Гуань-цзы, читал свои наставления ученикам Конфуций. И хотя время составления некоторых канонов вызывает сомнение — особенно это относится к знаменитому даосскому трактату «Дао дэ цзин», — все эти памятники широко известны китайской традиции, а «Лунь юй» — беседы и суждения Конфуция, собранные и записанные его учениками, — заучивались наизусть ещё в школе. В этот же период написаны «Исторические записки» (выдающийся памятник китайской историографии, созданный Сыма Цянем — первая сводная история Китая, послужившая образцом для последующих династийных историй), хроники «Чжань го цэ» — «Планы Сражающихся царств» (составлены Лю Сяном), хроника «Цзо чжуань» (согласно преданию, это комментарий к летописи царства Лу «Чунь-цю», созданной самим Конфуцием).

Язык именно этого, классического периода, лёг в основу складывавшегося на протяжении столетий письменного литературного языка *вэньянь* (文言), который, сохраняя основные синтаксические и морфологические нормы ДЯ, постепенно всё больше и больше отходил и отличался от разговорного китайского языка своего времени.

На *вэньяне* на протяжении долгого времени — вплоть до XX века — писали историческую (в частности — династийные

истории), медицинскую, даосскую и буддийскую литературу, составляли словари, справочники и энциклопедии — исторические и литературные, которыми образованные люди широко пользуются в Китае и в наше время. На *вэньяне* и даже на настоящем ДЯ писали стихи и прозу в стиле *гу вэнь* (古文). Особенно это характерно для эпохи Тан (VII–X вв.), когда стало популярно движение *фу гу* (復古) — возврат к древности. Стиль *гу вэнь* представлен в сочинениях таких великих танских писателей, как Хань Юй и Лю Цзунъюань. На *вэньяне* писали и известные просветители XIX–XX вв. Лян Цичао, Кан Ювэй, великий революционер Сунь Ятсэнь.

*Вэньянь* стал языком литературы и науки не только в Китае, но и в других странах Восточной и Юго-Восточной Азии — Японии, Корее, Вьетнаме. Национальные модификации<sup>1</sup> этого языка известны под именами *камбун* в Японии, *ханмун* в Корее, *ханван* во Вьетнаме. Это был язык официального обихода, канонических книг, высокой изящной словесности. Человек, знающий *вэньянь*, мог читать произведения, написанные на нём в любой из этих стран. Литературы на *вэньяне* в этих странах было создано так много, что до сих пор ещё не вся она переведена на национальные языки.

Подобно тому, как латынь считается языком культурной традиции на Западе, *вэньянь* по праву считается языком культуры на Вос-

<sup>1</sup> В основном отличаются от *вэньяня* использованием ряда новых иероглифов и сочетаний, изменением значений некоторых знаков, приспособлением китайских чтений иероглифов к фонетической системе национального языка, нарушением порядка слов в ряде случаев, особыми правилами чтения текста, к которому иногда добавлялись грамматические частицы национального языка.

токе. Именно поэтому вэньянь, а также ДЯ (поскольку вэньянь сохранил в основном грамматический строй ДЯ) изучают в странах Восточной Азии, изучают в России, и не только студенты-китаисты, но и студенты-японисты, корейисты, вьетнамисты.

ДЯ и вэньянь необходимо изучать ещё и потому, что многие грамматические конструкции и почти все служебные слова ДЯ — предлоги, союзы, наречия, частицы — используются в публицистическом стиле современного китайского языка.

Публицистический стиль — это довольно условный термин. В этом стиле в Китае пишется вся научная и специальная литература: юридическая, экономическая, историческая, культурологическая, экологическая, политическая и т. д., а также составляется деловая документация.

В современных текстах, особенно в политических и исторических, в партийных документах очень часто встречаются чэньюи (成語) — устойчивые четырёхсложные идиоматические сочетания (функционально похожие на русские пословицы), взятые из старинных сочинений и построенные полностью по нормам грамматики ДЯ из слов-однослогов. Многие такие чэньюи во второй половине XX в. стали использоваться как политические лозунги: «исходить из реальной действительности» (實事求是), «опираться на собственные силы» (自力更生), «поставить прошлое на службу современности» (古為今用), «в старом искать новое» (推陳出新) и т. п.

Чэньюи создаются и сейчас, на материале современной жизни, но по правилам классических. Их появляется так много, что словари не успевают их фиксировать, поэтому для их понимания необходимо знать ДЯ, его грамматику и лексику.

Словарь содержит 1120 гнездовых иероглифов и включает в себя их основные лексические и некоторые переносные значения.

Многие производные значения, регулярно образующиеся по правилам грамматики, исключены:

1) для существительных, обозначающих названия должностей, титулов, рангов, не учитывались их регулярные грамматические употребления в функции сказуемого (*служить в данной должности* или *назначить на данную должность*);

2) для существительных с общим значением «предмет» — значение «сделать что-либо с чем-либо с помощью этого предмета» (*ударить палкой, залить водой, зажечь огнём, отравить ядом*);

3) для глаголов чувства или движения — их регулярные очевидные казуативные значения (*радоваться — радовать, отправиться — отправить, послать*);

4) для прилагательных — казуативные и деноминативные значения (*большой — сделать большим, считать большим*);

5) для локативов — значения местоположения (*быть вверху, впереди, сзади*), движения (*подняться наверх, идти вперёд*) и действия перемещения (*поместить вверху*).

Большинство таких значений описаны правилами грамматики и легко ими определяются. Эти правила можно изложить на нескольких страницах, в то время как включение всех этих значений для всех знаменательных слов в словарь увеличивает его объём в несколько раз и затрудняет пользование им, особенно для студентов. В отдельных случаях, исходя из прагматических соображений, составители отступали от этого правила и включали в словарь некоторые грамматические производные значения, если они часто встречаются в текстах и имеют особенности в переводе. Например: 法之 — *считать законом, подражать этому*.

В словарь включались такие переносные значения, как 中 — *попасть в цель*, 下 —

**сдаваться.** Стоит учитывать, что переносные значения не всегда легко отличить от грамматических производных. Например, 水之 — **затопить их** или 火之 — **поджечь их** — это грамматические производные от значения соответствующих существительных 水 — **вода** и 火 — **огонь**, но не ясно, значения **наводнение** и **пожар** — это варианты исходных значений или производных.

Отметим, что в некоторых случаях двусложное сочетание из синонимов или близких по смыслу слов переводилось одним словом: 辦治 — **управлять**, 領理 — **ведать**, 攻擊 — **нападать**, 疏遠 — **далёкий** и т. п.

Основным источником при составлении списка гнездовых иероглифов послужил «Конкорданс» к тексту «Хань Фэй-цзы» (выходные данные упоминаемых работ см. в Списке литературы). В словарь включались иероглифы, имеющие наиболее высокую частотность употребления. Не рассматривались иероглифы, которые встречаются только в составе географических названий или как имена собственные, за исключением названий основных княжеств и имён наиболее значительных исторических персонажей.

Примеры брались в основном из текста «Хань Фэй-цзы», а также из тех глав «Исторических записок» Сыма Цяня, которые обычно читают на занятиях студенты 3, 4, 5-го, а сейчас и 6-го курсов. Некоторое количество примеров взято из хроник «Цзо чжуань» и трактатов «Лунь юй» и «Мэн-цзы». Частично привлекались тексты из произведений философов Чжуан-цзы, Ле-цзы, Хуайнань-цзы, Мо-цзы, из хроник «Чжань го цэ», «Люйши чунь-цю», а также тексты из двух первых в истории Китая литературных сборников «Шо юань» и «Синь сюй». Каждый пример

в словаре содержит ссылку на древнекитайский источник и его адрес по этому источнику. Так, для примеров из хроники «Цзо чжуань» в скобках указаны имя правителя и год правления, для текстов «Мэн-цзы» и «Лунь юй» в скобках указана глава и параграф. Полный список привлечённых древнекитайских источников дан в соответствующем разделе ниже.

Все значения единиц измерения даны по статье Ю. Л. Кроля и Б. В. Романовского «Опыт систематизации традиционной китайской метрологии». Значения гнездовых иероглифов уточнялись по китайско-китайским «Словарю иероглифов древнекитайского языка Ван Ли» и «Словарю наиболее употребительных иероглифов древнекитайского языка», а также по «Большому китайско-русскому словарю» под редакцией проф. И. М. Ошанина. В связи с тем что оба китайско-китайских словаря охватывают тексты более широкого периода, чем тот, который представлен в словаре, брались не все значения, а только те, которые характерны для текстов VI–I вв. до н. э. Не учитывались соответственно значения, характерные только для памятников «Ши-цзин» и «Шу-цзин», а также значения, которые появляются в «Хань шу» и в текстах более позднего периода. Заметим, что в исключительных случаях в словарь включались примеры и из текстов, созданных за рамками рассматриваемого временного периода, если эти примеры соответствовали правилам грамматики ДЯ и точно иллюстрировали те значения, для пояснения которых они привлекались. Например, в словарь вошло по одному примеру из «Ши-цзина» и «Шу-цзина», три примера из «Хоу Хань шу» и т. п.



Первый вариант данного словарь был составлен выпускниками кафедры филологии Китая, Кореи и Юго-Восточной Азии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета Е. Б. Кондратьевой и В. В. Бортко под руководством доктора филологических наук, профессора Т. Н. Никитиной в 1997 г.

Хотя ДЯ изучается и преподаётся в большинстве ВУЗов России, осуществляющих подготовку специалистов по востоковедным специальностям, специальный словарь древнекитайских иероглифов, предназначенный для перевода текстов, которые традиционно читают студенты, изучающие ДЯ, до того момента не составлялся.

В 2003 г. словарь был издан небольшим тиражом Амурским государственным университетом в г. Благовещенск и практически сразу же стал библиографической редкостью.

Т. Н. Никитиной было получено огромное количество отзывов, пожеланий и просьб о переиздании словаря, однако без существенной доработки, дополнения и исправления материала словаря это было не осуществимо, а у составителей в силу своей занятости не было возможности для этой работы.

В 2005 г. Т. Н. Никитина и младший научный сотрудник Института восточных рукописей РАН В. П. Зайцев приступили к работе над новым изданием словаря. В ходе подготовки к новому изданию материал словаря был полностью переработан, дополнен новыми примерами и словарными статьями, все примеры были перепроверены по китайским изданиям древнекитайских текстов, исправлены ошибки в переводах и иероглифике. Кроме того, в связи с тем, что многие примеры не содержали указания на древнекитайские первоисточники, эти первоисточники были определены и указаны.

В первом издании словаря гнездовые иероглифы были разделены на группы и расположены по числу черт в составе иероглифа, однако внутри раздела порядок иероглифов был произвольным. В новом издании все иероглифы внутри раздела расположены по ключам. В. П. Зайцевым составлены два иероглифических указателя к словарю: по числу черт и ключевой. Ключевой указатель нужен в тех случаях, когда поиск иероглифа по числу черт не очевиден. Это связано с тем, что некоторые ключи и некоторые иероглифы имеют варианты написания с разным числом черт (графем). Приведём несколько примеров: ключ 162 «быстро идти» имеет две формы написания — 𠂔 (3 черты) и 𠂔 (4 черты), ключ 140 «трава» 艸 — также имеет две формы написания — 艸 (3 черты) и 艸 (4 черты). Оба этих ключа частотны. Ключи 34 «шагать вперёд» и 66 «ударять» в правой части иероглифа не всегда легко различимы в тексте: ключ 34 — 夊 (3 черты), ключ 66 — 夊 (4 черты). В словаре все иероглифы размещены по единому написанию ключа, что облегчает их поиск. Например, иероглифы с ключом «быстро идти» размещены по написанию 𠂔, с ключом «трава» — по написанию 艸 и т. п.

Текст на ДЯ характеризуется наличием в нём большого количества омографов (иероглифов, пишущихся одинаково, но передающих разные, зачастую не связанные друг с другом значения), что является одной из самых больших трудностей перевода древнекитайских текстов. Исходя из этого, редакторы сочли целесообразным и необходимым добавить в качестве приложения к новому изданию данного словаря небольшой «Словарь наиболее частотных омографов, встречающихся в древнекитайском тексте» (далее «Словарь омографов»), составленный в 2007 г.

выпускницей кафедры филологии Китая, Кореи и Юго-Восточной Азии Восточного факультета СПбГУ Е. Г. Ивановой.

«Словарь омографов» содержит 100 гнездовых иероглифов и является полностью независимым от основного словаря. Для удобства пользования обоими словарями была введена система специальных перекрёстных ссылок, которая призвана облегчить переход от словаря к словарю в случае необходимости. Так, если для иероглифа основного словаря имеется соответствующая статья в «Словаре омографов», то используется помета [同] с номером иероглифа из «Словаря омографов», которая ставится над словарной статьёй. Аналогично для обратного случая, в «Словаре омографов» ис-

пользуется помета 字 с номером иероглифа из основного словаря.

Редакторы выражают искреннюю признательность и благодарность за помощь в работе над новым изданием словаря ведущему научному сотруднику Института восточных рукописей РАН Ю. Л. Кролю, заслуженному профессору кафедры филологии Китая, Кореи и Юго-Восточной Азии Санкт-Петербургского государственного университета Е. А. Серебрякову, а также А. А. Лебедеву, без дружеского содействия которого в компьютерной обработке древнекитайских текстов мы не смогли бы обойтись.

*Т. Н. Никитина*

*В. П. Зайцев*

## ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ И ИСТОЧНИКИ

### Список источников

1. Бэй — Ли Яньшоу «Бэй ши» (История северных династий) 李延壽《北史》
2. Ван Бао — Ван Бао «Тун юэ» (Соглашение со слугой) 王褒《僮約》
3. Ван Фу — Ван Фу «Цянь фу лунь» (Суждения сокровенного человека) 王符《潛夫論》
4. Ван Чун — Ван Чун «Лунь хэн» (Взвешивание суждений) 王充《論衡》
5. Гуань — Гуань Чжун «Гуань-цзы» ([Трактат] Учителя Гуань [Чжуна]) (Гуань Чжун также известен, как Гуань Иу, Гуань-цзы) 管仲《管子》
6. Гулян — Гулян Чи «[Чунь-цю] Гулян чжуань» («Вёсны и осени» с Комментарием Гуляна) 穀梁赤《春秋穀梁傳》，《穀梁傳》
7. Гунъян — Гунъян Гао «[Чунь-цю] Гунъян чжуань» («Вёсны и осени» с Комментарием Гунъяна) 公羊高《春秋公羊傳》，《公羊傳》
8. И ли — «И ли» (Образцовые церемонии и [правила] благопристойности) 《儀禮》
9. Лао — Лао-цзы «Дао дэ цзин» (Канон Пути и его благой силы) 老子《道德經》
10. Ле — Ле Юйкоу «Ле-цзы» ([Трактат] Учителя Ле) 列禦寇《列子》
11. Ли — «Ли цзи» (Книга ритуалов) 禮記
12. Ли Сы — Ли Сы «Цзянь чжу кэ шу» (Порицаю за изгнание чужеземцев) 李斯《諫逐客書》
13. Лунь — Кун-цзы (Конфуций) «Лунь юй» (Суждения и беседы) 孔子《論語》
14. Люй — Люй Бувэй «Люйши чунь-цю» («Вёсны и осени» господина Люя) 呂不韋《呂氏春秋》
15. Мо — Мо Ди «Мо-цзы» ([Трактат] Учителя Мо) 墨翟《墨子》
16. Мэн — Мэн Кэ «Мэн-цзы» ([Трактат] Учителя Мэна) 孟軻《孟子》
17. Нэй-цзин — «Хуан-ди нэй-цзин» (Канон Жёлтого императора о внутреннем) 《黃帝內經》
18. Саньго чжи — Чэнь Шоу «Саньго чжи» (История трёх царств) 陳壽《三國志》
19. Синь — Лю Сян «Синь ской» (Новое введение) 劉向《新序》
20. Соу шэнь цзи — Гань Бао «Соу шэнь цзи» (Записки о поисках духов) 干寶《搜神記》
21. Сунь Бинь — Сунь Бинь «Сунь Бинь бин фа» (Военные законы Сунь Биня) 孫臏《孫臏兵法》
22. Сунь-цзы — Сунь-цзы «Сунь-цзы бин фа» (Сунь-цзы о военном искусстве) 孫子《孫子兵法》
23. Сюнь — Сюнь Куан «Сюнь-цзы» ([Трактат] Учителя Сюня) 荀況 (荀子, 荀卿, 孙卿)《荀子》
24. Хань — Хань Фэй «Хань Фэй-цзы» ([Трактат] Учителя Хань Фэя) 韓非《韓非子》



25. Хань Ши — Хань Ин «Хань Ши вай чжуань» (Внешний комментарий к «Ши [-цзину] в редакции] Ханя) 韓嬰《韓詩外傳》
26. Хань шу — Бань Гу «Хань шу» (История [Ранней] Хань) 班固《漢書》
27. Хоу Хань шу — Фань Е «Хоу Хань шу» (История Поздней Хань) 范曄《後漢書》
28. Хуай — Лю Ань «Хуайнань-цзы» ([Трактат] Учителя из Хуайнани) 劉安《淮南子》又稱《淮南鴻烈》
29. Цзо — Цзо Цю-мин «[Чунь-цю] Цзо чжуань» («Вёсны и осени» с Комментарием Цзо) 左丘明《春秋左氏傳》，《左傳》，原名《左氏春秋》
30. Цзя И, Го — Цзя И «Го Цинь лунь» (Рассуждения об ошибках правителя Цинь) 賈誼《過秦論》
31. Цзя И, Лунь — Цзя И «Лунь цзи чжу шу» (Доклад о накопительстве) 賈誼《論積貯疏》
32. Цзя И, Синь — Цзя И «Синь шу» (Новая книга) 賈誼《新書》
33. Цзя И, Чжи — Цзя И «Чжи ань цэ» (Планы установления порядка) 賈誼《治安策》
34. Цзя Сысе — Цзя Сысе «Циминь яо шу» (Важные занятия простого народа) 賈思勰《齊民要術》
35. Цюй Юань, Бу — Цюй Юань «Бу цзюй» (Предсказатель) 屈原《卜居》
36. Цюй Юань, Ли сао — Цюй Юань «Ли сао» (Скорбь разлучённого) 屈原《離騷》
37. Цюй Юань, Юй — Цюй Юань «Юй фу» (Отец-рыбак) 屈原《漁父》
38. Цюй Юань, Цзю — Цюй Юань «Цзю чжан» (Девять элегий) 屈原《九章》
39. Чжань — Лю Сян «Чжань го цэ» (Планы Сражающихся царств) 劉向《戰國策》
40. Чжоу — «Чжоу ли» (Ритуалы Чжоу) 《周禮》
41. Чжуан — Чжуан-цзы «Чжуан-цзы» ([Трактат] Учителя Чжуана) (Чжуан-цзы также известен, как Чжуан Чжоу) 莊子(莊周)《莊子》
42. Чжун Чантун — Чжун Чантун «Чан янь» (Откровенные речи) 仲長統《昌言》
43. Шан — Шан Ян «Шан-цзюнь шу» (Книга правителя области Шан) 商鞅《商君書》又稱《商子》
44. Ши — Сыма Цянь «Ши цзи» (Исторические записки) 司馬遷《史記》
45. Ши-цзин — «Ши-цзин» (Книга песен и гимнов) 《詩經》原本叫《詩》
46. Шо — Лю Сян «Шо юань» (Хранилище учений) 劉向《說苑》
47. Шу-цзин — «Шу-цзин» (Книга истории; второе название «Шан шу» (尙書) — Древнейшие писания) 《書經》又稱《尙書》，《書》
48. Янь те лунь — Хуань Куань «Янь те лунь» (Спор о соли и железе) 桓寬《鹽鐵論》

## Список условных сокращений

|                |   |                              |               |   |                        |
|----------------|---|------------------------------|---------------|---|------------------------|
| <i>букв.</i>   | — | буквально                    | <i>лев.</i>   | — | левый                  |
| <i>в.</i>      | — | век                          | <i>м</i>      | — | метр                   |
| <i>вв.</i>     | — | века                         | <i>назв.</i>  | — | название               |
| <i>вм.</i>     | — | вместо                       | <i>н. э.</i>  | — | нашей эры              |
| <i>воен.</i>   | — | военное дело, военный термин | <i>п.</i>     | — | пункт                  |
| <i>в пер.</i>  | — | в переводе                   | <i>перен.</i> | — | в переносном значении  |
| <i>г.</i>      | — | 1) год; 2) город             | <i>пр.</i>    | — | правый                 |
| <i>г</i>       | — | грамм                        | <i>см</i>     | — | сантиметр              |
| <i>гг.</i>     | — | годы                         | <i>см.</i>    | — | смотри                 |
| <i>и т. д.</i> | — | и так далее                  | <i>совр.</i>  | — | современный            |
| <i>и т. п.</i> | — | и тому подобное              | <i>сокр.</i>  | — | сокращение, сокращённо |
| <i>кг</i>      | — | килограмм                    | <i>ср.</i>    | — | сравни                 |
| <i>кл.</i>     | — | ключ                         | <i>т. е.</i>  | — | то есть                |
| <i>л</i>       | — | литр                         |               |   |                        |

# **Словарь древнекитайских иероглифов**

**古代漢語字典**

## 1 ЧЕРТА

0001

—

уī

1. **Один**

今一人言市有虎。王信之乎。 [Если] сейчас один человек скажет, [что] на рынке появился тигр, Вы, ван, поверите в это? (Чжань, 23, Вэй, 2)

2. **Один раз**

百發一失。不足謂善射。 100 раз выпустить [стрелу] и [только] один раз не попасть — [это] не заслуживает того, чтобы назвать [это] хорошей стрельбой. (Сюнь, 1)

一舉 — **одним махом, одним действием, один раз** (*что-то сделать*)

則君一舉而亡國矣。 Тогда окажется, что Вы, государь, одним махом погубили страну. (Чжань, 4, Цинь, 2)

3. **Весь**

一國皆不知而我獨知之。吾其危矣。 [Если] во всей стране никто не знает, а только один я знаю это, то я скорее всего окажусь в опасности. (Хань, 22)

4. **Объединить, сделать единым**

孰能一之。 Кто [из князей] сможет сделать её (Поднебесную) единой? (Мэн, 1(1), 6)

## 2 ЧЕРТЫ

0002

乃

nǎi

⇒ 同001

1. Тогда

蟻壤寸而有水。乃掘地。遂得水。 [Под] муравейником на [1] цунь уже бывает вода. Тогда [они] стали копать землю и вскоре (бука. и после этого) нашли воду. (Хань, 22)

2. Оказалось, что это

相追之。乃其父也。 Министр погнался за ним (за убийцей), [и] оказалось, что это был его отец. (Ши, 119)

0003

二

èr

1. Два

子路曰。禮……過二人則軾。 Цзылу сказал: «Согласно церемониям, [когда] проезжаешь мимо двух человек, то [нужно] приветствовать [их] поклоном, не выходя их повозки». (Шо, 4)

2. Двойственный (см. 貳 №0723)

0004

人

rén

1. Человек

人皆有之。 У всех людей есть это. (Мэн, 6(1), 10)  
鄭人有欲買履者。 Среди чжэнских людей был такой человек, который собирался купить [себе] туфли. (Хань, 32)

2. Кто-то, некто (указывает на неопределённое лицо)

乃使人問箕子。 Тогда [он] послал кого-то (одного человека) спросить Цзи-цзы. (Хань, 22)

0005

入

rù

Входить, отправляться в

孟嘗君將入秦。 Мэнчан-цзюнь собирался отправиться в Цинь. (Чжань, 10, Ци, 3)

慈母入室閉戶。 Любящая мать, входя в дом, закрывает дверь. (Хань, 23)

0006

刀

dāo

Нож, кинжал

閻以刀弑之。 Привратник ножом убил его. (Цзо, Сян, 29)

0007

力

lì

Сила

然則一羽之不舉。爲不用力焉。 В таком случае и одно перо не [будет] поднято, так как [он] не приложил к этому силу. (Мэн, 1(1), 7)

0008

卜  
bǔ

**Гадать**

問之曰。汝來卜乎。答曰。卜。卜吉乎。曰。吉。 Его спросили: «Ты, [когда] шёл сюда, гадал ли [об успехе]?» [Он] ответил: «Гадал». [Его спросили] «Счастливым ли было предсказание?» [Он] ответил: «Было счастливым». (Хань, 23)

0009

又  
yòu

**1. Ещё раз, снова, опять**

而罪又當死。 [Поэтому] ты виноват и ещё раз заслужил смерть. (Шо, 9)

**2. Кроме того, к тому же**

豈有爲人之臣而又爲之客哉。 Разве бывает, что [человек] — чей-то подданный и в то же время (к тому же) ему чужой? (Хань, 22)

### 3 ЧЕРТЫ

0010

丈

zhàng

1. **Чжан** (мера длины, равная 10 尺 чи; при Чжоу — 1,991 м, при Цинь — 2,7 м)  
其高至於丈。 Её (стены) высота достигает одного чжана. (Хань, 10)
2. **丈人 — Вы, уважаемый** (вежливое обращение к почтенному человеку)  
公子曰。丈人奚憂。吾爲丈人破晉。 Принц сказал: «О чём [Вы] печаль-  
тесь, уважаемые мужи? Я ради вас разобью Цзинь». (Хань, 23)
3. **丈夫 — муж, мужчина, зрелый человек**  
丈夫年五十而好色未解也。 Мужчина в 50 [лет] ещё не перестаёт любить  
женскую красоту (букв. когда мужчине [уже] 50 [лет], [его] любовь к красоте  
ещё не утрачена). (Хань, 17)

0011

上

shàng

1. **Наверху; на** (антоним 下)  
西方有木焉……生於高山之上。 На западе есть дерево (букв. есть дерево  
там)... [оно] выросло на [вершине] высокой горы. (Сюнь, 1)
2. **перен. Высокий, высший, главный**  
侯生……直上載公子上坐。 Хоу-шэн... сразу же сел (поднялся) в повозку  
на главное место, [где должен был сидеть] принц. (Ши, 77)  
上惠也。 [Это] самая высокая милость. (Ши, 119)  
*перен. Высокий ранг; в составе названий должностей — «высший», «главный»*  
上將軍 — главнокомандующий
3. **перен. Высшие**  
上下 — высшие [и] низшие  
義者。君臣上下之事。 Ведь справедливость — это дело государя [и] под-  
данных, высших [и] низших. (Хань, 20)
4. **Дарить, преподносить, посылать высшему**  
太尉乃跪上天子璽符。 Тайвэй тогда встал на колени [и] преподнёс  
императору печать [и] верительную бирку. (Ши, 10)

0012

下

xià

1. **Внизу; под** (антоним 上)  
龐涓死於此樹之下。 Пан Цзюань умрёт под этим деревом. (Ши, 65)
2. **перен. Сдаваться**  
晉文公伐原……七日而原不下。 Цзиньский Вэнь-гун напал на [город]  
Юань... [Прошло] семь дней, а Юань не пал (не сдался). (Люй, 19, 6)
3. **перен. Низшие**  
上下 — высшие [и] низшие (см. 上 №0011)
4. **перен. Отправлять вниз (низшим) (например, указ)**  
乃下令群臣吏民。能面刺寡人之過者。受上賞。 Тогда [он] отправил  
вниз указ всем сановникам, низшим чиновникам [и] народу. [Указ гласил]:  
«Тот, кто сможет критиковать меня, одинокого, в лицо за ошибки, получит  
высшую награду». (Чжань, 8, Ци, 1)

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Словарь наиболее частотных омографов, встречающихся в древнекитайском тексте

#### От редакторов

Омограф — это иероглиф, записывающий разные значения, зачастую очень далекие друг от друга как по смыслу, так и по функциям в предложении.

Одни лингвисты считают такие омографы разными словами, другие пытаются найти этимологическую связь между всеми значениями омографа. Так, А. М. Карапетянц в «Учебнике классического китайского языка взньянь» (М., 2001) предполагает, что все значения иероглифа 之 произошли от значения «движение». Его аргументация не представляется нам убедительной. Другие учёные не замечают этимологической связи даже там, где она действительно есть. А. Л. Семенов в книге «Лексика китайского языка» (М., 2000) пишет, что, по её мнению, значения иероглифа 管 «трубка» и «управлять» не имеют между собой ничего общего. Однако из истории известно, что ключ в Китае имел форму трубки, а одно из регулярных грамматических употреблений существительного со значением предмета в функции сказуемого — сделать что-либо с другим предметом-дополнением с помощью данного предмета. Делать что-то с дверью с помощью ключа («закрывать» дверь) — это значит управлять дверью. Отсюда переносное и более широкое значение — управлять вообще. Заметим, что такое же значение,

производное от слова «ключ», есть в современном латышском языке.

Большинство лингвистов не занимаются проблемой омографов, так как не считают её теоретически значимой.

Однако практическое значение этой проблемы чрезвычайно велико. Омографы составляют 20–25% почти любого текста на ДЯ. Чаще всего это одновременно и омонимы. Но даже в тех случаях, когда омограф в разных значениях имеет разное чтение (только тон или тон в сочетании с разным звуковым составом) в иероглифическом тексте эти различия не отражаются, что затрудняет анализ и перевод предложений (ср., например, 傳 chuán «передавать» и 傳 zhuàn «летопись», 爲 wéi «делать» и 爲 wèi «для, из-за»).

По этой причине проблема различения значений омографов в тексте не менее важна, чем изолирующий строй языка (отсутствие в нём форм словоизменения и форм словообразования) и отсутствие знаков препинания между предложениями.

Предлагаемый словарь омографов составлен Е. Г. Ивановой в 2007 г. Назначение словаря — помочь анализу и переводу предложений из текстов на ДЯ.

В словарь включено 100 наиболее частотных омографов, перечислены все значения каждого омографа, каждое значение проил-



люстрировано простым для понимания примером. Выбрать нужное значение помогает анализ контекста, который способен сделать студент, уже знакомый с основными правилами функционирования знаменательных слов разных семантических классов и групп в предложении и с употреблением служебных слов, самые важные из которых — предлоги. Примеры, иллюстрирующие значения омографов, взяты из «Хрестоматии по древнекитайскому языку» Т. Н. Никитиной (Л., 1982).

Отметим, что встречаются фразы, содержащие более одного омографа, а иногда целиком состоящие из омографов. Так, в фразе 子將安之 «Куда ты собираешься отправиться?» все четыре иероглифа — омо-

графы. Иероглиф 子 — существительное «сын» или местоимение «ты»/«Вы». Иероглиф 將 — это существительное «генерал», глагол «вести за собой, возглавить», служебное слово — показатель будущего времени или намерения совершить действие. Иероглиф 安 — это прилагательное «мирный, спокойный» или вопросительное местоимение «где, куда, как». Иероглиф 之 — это глагол движения «идти», «направляться», беспредложное дополнение после сказуемого, определительная частица между двумя предметными существительными, определительное местоимение «этот». В таких случаях только анализ более широкого контекста может помочь анализу и переводу фразы.

## Содержание

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| ПРЕДИСЛОВИЕ .....                           | 3   |
| ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ И ИСТОЧНИКИ ...         | 8   |
| Список источников.....                      | —   |
| Список условных сокращени.....              | 10  |
| СЛОВАРЬ ДРЕВНЕКИТАЙСКИХ<br>ИЕРОГЛИФОВ ..... | 11  |
| 1 ЧЕРТА.....                                | 12  |
| 2 ЧЕРТЫ.....                                | 13  |
| 3 ЧЕРТЫ.....                                | 15  |
| 4 ЧЕРТЫ.....                                | 21  |
| 5 ЧЕРТ .....                                | 32  |
| 6 ЧЕРТ .....                                | 44  |
| 7 ЧЕРТ .....                                | 57  |
| 8 ЧЕРТ .....                                | 70  |
| 9 ЧЕРТ .....                                | 87  |
| 10 ЧЕРТ .....                               | 104 |
| 11 ЧЕРТ .....                               | 121 |
| 12 ЧЕРТ .....                               | 140 |
| 13 ЧЕРТ .....                               | 155 |
| 14 ЧЕРТ .....                               | 170 |
| 15 ЧЕРТ .....                               | 182 |
| 16 ЧЕРТ .....                               | 195 |
| 17 ЧЕРТ .....                               | 206 |
| 18 ЧЕРТ .....                               | 214 |
| 19 ЧЕРТ .....                               | 219 |
| 20 ЧЕРТ .....                               | 224 |
| 21 ЧЕРТА.....                               | 228 |

|               |     |
|---------------|-----|
| 22 ЧЕРТЫ..... | 229 |
| 23 ЧЕРТЫ..... | 231 |
| 24 ЧЕРТЫ..... | 233 |
| 25 ЧЕРТ ..... | 234 |
| 27 ЧЕРТ ..... | —   |

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### *Приложение 1*

Словарь наиболее частотных омографов,  
встречающихся в древнекитайском тексте ... 236

|                    |     |
|--------------------|-----|
| От редакторов..... | —   |
| 2 черты .....      | 238 |
| 3 черты .....      | 239 |
| 4 черты .....      | 240 |
| 5 черт .....       | 243 |
| 6 черт .....       | 245 |
| 7 черт .....       | 248 |
| 8 черт .....       | 250 |
| 9 черт .....       | 255 |
| 10 черт .....      | 258 |
| 11 черт .....      | 260 |
| 12 черт .....      | 262 |
| 13 черт .....      | 265 |
| 14 черт .....      | 267 |
| 15 черт .....      | 269 |
| 16 черт .....      | 270 |
| 18 черт .....      | 272 |
| 19 черт .....      | 273 |

### *Приложение 2*

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Иероглифические указатели ..... | 274 |
| Таблица ключевых знаков .....   | —   |
| Ключевой указатель .....        | 278 |
| Указатель по числу черт .....   | 313 |

|                        |     |
|------------------------|-----|
| Список литературы..... | 342 |
|------------------------|-----|

**Книги издательства «КАРО» можно приобрести:**

**Оптовая торговля:**

в Санкт-Петербурге:  
ул. Бронницкая, 44  
тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79  
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве:  
ул. Краснобогатyrская, 31  
тел./факс: (495) 964-02-10, 964-08-46  
e-mail: moscow@karo.net.ru

**Интернет-магазин**  
WWW.BOOKSTREET.RU

**Розничная торговля:**

в Санкт-Петербурге:  
«Азбука»,  
пр. Обуховской обороны, д. 103  
Тел.: (812) 5675665  
Санкт-Петербургский  
Дом Книги,  
Невский пр., 28  
Тел.: (812) 4482355  
Сеть книжных магазинов  
«Буквоед»  
Магазин в помещении  
ЛОИРО,  
Чкаловский пр. 25А

в Москве:  
«Библио-Глобус» Торговый дом  
Тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80  
«Московский дом книги»  
Тел.: (495) 789-35-91  
«Молодая гвардия» Дом книги  
Тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86  
Торговый дом книги «Москва»  
Тел.: (495) 229-64-83  
«Дом книги» Медведково  
Тел.: (495) 476-00-23  
«Дом книги на Ладужской»  
Тел.: (495) 267-03-02

**Магазин полного ассортимента в Санкт-Петербурге**  
«Книжный двор», ул. Мира, 11, Тел.: (812) 233-34-31

---

## СЛОВАРЬ ДРЕВНЕКИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

Составители:

*Бортко Владимир Владимирович,  
Зайцев Вячеслав Петрович,  
Кондратьева Елена Борисовна,  
Никитина Тамара Никифоровна,*

Составитель приложения  
(словаря наиболее частотных омографов)  
*Иванова Екатерина Георгиевна*

Под научной редакцией  
*Т. Н. Никитиной и В. П. Зайцева*

Ответственный редактор *В. А. Шачнева*  
Технический редактор *Н. А. Степанова*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644  
195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

Гигиенический сертификат  
№ 78.01.07.953.П.004019.03.07 от 22.03.2007

Подписано в печать 10.09.2009. Формат 84 x 108  $\frac{1}{16}$ . Бумага офсетная.  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 39,96. Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано по технологии СtP  
в ОАО «Печатный двор» им. А.М. Горького  
197110, Санкт-Петербург, Чкаловский пр., 15.